Сæдей фиццаг фæуузæд!

Сæдей фиццаг фæуузæд!

Дигорæ, №3 2006, с. 1

paragraph 1.

1.1.	**Куд**	**зонетæ**		**,**	**уотемæй**	**æрæги**	**нæ**
	куд	зон	-етæ		уотемæй	æрæги	нæ
	how/specifically	know,can	PRS.2PL		in.this.way	recently	NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL

редакций		**адтæй**	**æмбурд**	**,**	**архайдтонцæ**		
редакци	-й	адтæй	æмбурд		архайд	-т	-онцæ
publishers	GEN/INESS	be.PST.3SG	meeting		act,try,endeavour	TR	PST.TR.3PL

си	**,**	**цæмæй**	**дигорон**
си		цæмæй	дигорон
3SG.ENCL.INESS/3PL.ENCL.INESS/3SG.ENCL.ABL/3PL.ENCL.ABL		so.that/what.ABL	digor

æвзаг	**е**	**’**	**цæг**	**хъаури**		**бæрцæ**	**игъуса**	
æвзаг	е		цæг	хъаур	-и	бæрцæ	игъус	-а
language/tip			truth	force,energy/valour/talent	GEN/INESS	amount	hear/be.heard	SUBJ.3SG

æма	**нæ**	**цард**
æма	нæ	цард
and/but/for/that	NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL	live.PART.PST/life

фæррæвдзæдæр			**кæнуни**			**фæдбæл**	
фæр-	рæвдз	-æдæр	кæн	-ун	-и	фæд	-бæл
PREF	readiness,fitness,equipment	COMPAR/FOC	do	INF	GEN/INESS	trace	SUPER

архайа		**,**	**уобæл**	**гъуддагонæй**			**ка**	**тухсуй**	
архай	-а		уобæл	гъуддаг	-он	-æй	ка	тухс	-уй
act,try,endeavour	SUBJ.3SG		he,she.SUPER	affair,event	ADJ	ABL	who	go.through/worry	PRS.3SG

,	**еци**	**адæм**	**.**
	еци	адæм	
	that	people	

paragraph 2.

2.1.	**Дзубанди**	**айдагъ**	**нæ**	**газзети**	
	дзубанди	айдагъ	нæ	газзет	-и
	speech	empty/only	NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL	newspaper	GEN/INESS

туххæй	**нæ**	**адтæй**	**,**	**фал**	**уобæл**	**дæр**	**,**
туххæй	нæ	адтæй		фал	уобæл	дæр	
for,because.of/about	NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL	be.PST.3SG		however	he,she.SUPER	FOC	

цæмæй	**«**	**Дигорæ**		**»**	**агкаг**	**бунат**
цæмæй		Дигор	-æ		агкаг	бунат
so.that/what.ABL		Digora	NOM		worthy/appropriate/due/decent/deserved/corresponding	place

иссера - **дзиллон** **информаций** **еугур**
ис- сер -а - дзилл -он информаци -й еугур
PREF search/dance SUBJ.3SG humanity,people,mass ADJ information GEN/INESS all
фæрæзнити **дæр** .
фæрæзн -ит -и дæр
means/device,attachment/opportunity/way.out PL GEN/INESS FOC

paragraph 3.

3.1. **Еци гъуддаг æнæмæнгæ ке**
еци гъуддаг æнæ- мæнг -æ ке
that affair,event without lie/empty/blank-fire NOM who,what.GEN/that
гъæуй , **уомæн ба бæлвурд**
гъæ -уй уомæн ба бæлвурд
need/be.necessary PRS.3SG he,she.DAT CONTR precise
æвдесæн : **нæуæг анзи**
æвдес -æн нæуæг анз -и
demonstrate,show PRS.1PL/SUBJ.1PL/INF2/NMLZ new year GEN/INESS
хуæдразмæ республики паддзахадон радиоигъосунади
хуæдразмæ республик -и паддзахад -он радио игъос -ун -ад -и
just.before/the.day.before republic GEN/INESS state ADJ radio listen INF SUF GEN/INESS
разамунд рахаста унаффæ , **цæмæй амæй фæстæмæ**
разамунд ра- хаст -а унафф -æ цæмæй амæй фæстæмæ
guidance PREF carry PST.TR.3SG advice/decision NOM so.that/what.ABL this.ABL back
лæвæрд цæуа сæрмагонд радиопрограммæ « **Дигорæ** ».
лæвæрд цæу -а сæрмагонд радио программ -æ Дигор -æ
present go SUBJ.3SG proper/property radio programme NOM Digora NOM

3.2. **Æрæги адтæй еци программи фиццаг**
æрæги адтæй еци программ -и фиццаг
recently be.PST.3SG that programme GEN/INESS first
рауагъд .
ра- уагъд
PREF permit,let.go,keep.PART.PST/divorce

3.3. **Æ иуазгутæ ба иссæнцæ на газзети**
Æ иуазгу -т -æ ба иссæнцæ на газзет -и
POSS.3SG/3SG.ENCL.GEN guest/sty PL NOM CONTR no newspaper GEN/INESS
редакций æмбурди архайгутæ .
редакци -й æмбурд -и архай -гу -т -æ
publishers GEN/INESS meeting GEN/INESS act,try,endeavour PART.PRS PL NOM

3.4. **Цæй туххæй адтæй сæ дзубанди** ,
цæй туххæй адтæй сæ дзубанди
what.GEN for,because.of/about be.PST.3SG POSS.3PL/3PL.ENCL.GEN speech

уой **туххæй** **ба** **кæсетæ** **æрмæг** **абони**
уой туххæй ба кæс -етæ æрмæг абони
be.SUBJ.3PL/he,she.GEN for,because.of/about CONTR look/read/seem PRS.2PL material today

номери 2 **-аг** **фарсбæл** .
номер -и -аг фарс -бæл
number|issue GEN/INESS SUF side/page/wall/shore,coast SUPER

paragraph 4.

4.1. **Раздæр** **ба** **нæбæл** **исæмбалдæй**
раз -дæр ба нæбæл ис- æмбалд -æй
in.front.of/next.to COMPAR/FOC CONTR 1PL.ENCL.SUPER PREF meet/happen PST.INTR.3SG

уæхæн **æхсицгон** **хабар** .
уæхæн æхсицгон хабар
such need/pleasant/cordial/urgent event,affair

4.2. **Æрæги** **Зурапбæл** **исæнхæст** **æй** 65 **анзи** ,
æрæги Зурап -бæл ис- æнхæст æй анз -и
recently Zurab SUPER PREF complete be.PRS.3SG year GEN/INESS

уой **фæдбæл** **ин**
уой фæд -бæл ин
be.SUBJ.3PL/he,she.GEN trace SUPER 3SG.ENCL.DAT

радиобакаст
радио ба- каст
radio PREF look/read.PART.PST/care,supervision/studies/examined

амонæг **зæрдибунæй**
амон -æг зæрд -и бунæй
show,teach,admonish/signify,predict PART.PRS heart GEN/INESS under

арфæ **ракодта** **куд**
арф -æ ра- код -т -а куд
depth/blessing/greetings/charm,spell NOM PREF do TR PST.TR.3SG how/specifically

æхе , **уотæ** **радиоигъосгути**
æхе уотæ радио игъос -гу -т -и
3SG.REFL.GEN/POSS.REFL.3SG so radio listen PART.PRS PL GEN/INESS

номæй **дæр** .
ном -æй дæр
name/fame,respect ABL FOC

4.3. **Уой** **фæсте** **ба** **фиццаг** **дзурди** **барæ**
уой фæсте ба фиццаг дзурд -и бар -æ
be.SUBJ.3PL/he,she.GEN behind CONTR first speak GEN/INESS right,will NOM

равардта **Хуадони-фуртæн**
ра- вард -т -а Хуадон -и - фурт -æн
PREF put,place TR PST.TR.3SG GEN/INESS son PRS.1PL/SUBJ.1PL/INF2/NMLZ

æхецæн .
æ- хецæн
without separate

4.4. **Эльбрус си**
Эльбрус си
Elbrus 3SG.ENCL.INESS/3PL.ENCL.INESS/3SG.ENCL.ABL/3PL.ENCL.ABL

ракурдта зæгъун æ гъудитæ , евгъуд
ра- курдт -а зæгъ -ун æ гъуди -т -æ евгъуд
PREF ask PST.TR.3SG say INF/PRS.1SG POSS.3SG/3SG.ENCL.GEN thought PL NOM past.ADJ

анзи кæрони Чиколай
анз -и кæрон -и Чикола -й
year GEN/INESS border/termination/outskirts/inflexion GEN/INESS Chikola GEN/INESS

гъæуи ци устур æмбурд адтæй , æма уоми ци
гъæу -и ци устур æмбурд адтæй æма уоми ци
village GEN/INESS what big meeting be.PST.3SG and/but/for/that there/he,she.INESS what

фарстатæбæл цудæй дзубанди , уони фæдбæл .
фарста -т -æбæл цуд -æй дзубанди уони фæд -бæл
question PL SUPER go PST.INTR.3SG speech they.GEN/POSS.3PL trace SUPER

4.5. **Сæйрагдæр - нæ фæсевæди абони**
сæйраг -дæр - нæ фæсевæд -и абони
main COMPAR/FOC NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL young.people GEN/INESS today

æма исони хабæрттæ , не ' взаг ,
æма исон -и хабæр -тт -æ не взаг
and/but/for/that tomorrow GEN/INESS event,affair PL NOM NEG/POSS.1PL language/tip

не ' гъдау , нæ
не гъдау нæ
NEG/POSS.1PL law/rule/etiauette/decency/custom NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL

культурæ нæуæг социалон-экономикон уавæрти
культур -æ нæуæг социалон-экономикон уавæр -т -и
culture NOM new socio-economic SUBJition/position,essence,situation PL GEN/INESS
.

4.6. **Дæнцæгæн æрхаста гъæуи дзурддзæугæ æма**
дæнцæг -æн æр- хаст -а гъæу -и дзурддзæуг -æ æма
example DAT PREF carry PST.TR.3SG village GEN/INESS authorative NOM and/but/for/that

курухондæр лæгтæй еу - Багданти
курухон -дæр лæг -т -æй еу - Багдан -т -и
mature COMPAR/FOC man/husband PL ABL ITER/one PL GEN/INESS

Измаили радзубанди еци æмбурди .
Измаил -и ра- дзубанди еци æмбурд -и
GEN/INESS PREF speech that meeting GEN/INESS

paragraph 5.

5.1. **Уой фæдбæл Зурапп уотæ радзурдта игон**
уой фæд -бæл Зурапп уотæ ра- дзурд -т -а игон
be.SUBJ.3PL/he,she.GEN trace SUPER Zurab so PREF speak TR PST.TR.3SG open
эфири : « Фиццагидæр мæ
эфир -и фиццаг -и -дæр мæ
broadcasting GEN/INESS first GEN/INESS COMPAR/FOC 1SG.ENCL.GEN/POSS.1SG
зæгъун фæндуй , уой , æма мæнæ ци
зæгъ -ун фæнд -уй уой æма мæнæ ци
say INF want PRS.3SG be.SUBJ.3PL/he,she.GEN and/but/for/that there,that.is what
гъуддаг райдæдта - радиопрограммæ « Дигорæ », ейæ
гъуддаг ра- йдæд -т -а - радио программ -æ Дигор -æ ейæ
affair,event PREF begin TR PST.TR.3SG radio programme NOM Digora NOM he,she
æй хъæбæр хуарз , хъæбæр гъæугæ .
æй хъæбæр хуарз хъæбæр гъæу -гæ
be.PRS.3SG very/strong,sturdy good very/strong,sturdy need/be.necessary CONV

5.2. **Никки хуæздæр ба е æй , æма**
никки хуæз -дæр ба е æй æма
yet.more good COMPAR/FOC CONTR 3SG/POSS.3SG be.PRS.3SG and/but/for/that
имæ ке исгъосдзæнæнцæ айдагъ дигорæнттæ
имæ ке ис- гъос -дзæнæнцæ айдагъ дигорæн -тт -æ
3SG.ENCL.ALL who,what.GEN/that PREF listen FUT.3PL empty/only digor PL NOM
нæ , фал ирæнттæ дæр , къудайрæгтæ .
нæ фал ирæн -тт -æ дæр
NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL however Ossetic,Iron PL NOM FOC

5.3. **Еу адæм ан , еу сагъæссаг фарстатæ**
еу адæм ан еу сагъæссаг фарста -т -æ
ITER/one people be.PRS.1PL ITER/one thought.provoking.question question PL NOM
нæ лух кæнун гъæуй
нæ лух кæн -ун гъæ -уй
NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL section/wound/log do INF need/be.necessary PRS.3SG
æма уæхæн хабæрттæ ба еумæйаг хъауритæй
æма уæхæн хабæр -тт -æ ба еумæйаг хъаур -ит -æй
and/but/for/that such event,affair PL NOM CONTR common force,energy/valour/talent PL ABL
æнцондæр кæнæн æнцæ .
æнцон -дæр кæн -æн æнцæ
easy COMPAR/FOC do NMLZ be.PRS.3PL

paragraph 6.

6.1. **Фæсевæди туххæй дзоргæй ба , зæгъдзæнæн**
фæсевæд -и туххæй дзор -г -æй ба зæгъ -дзæнæн
young.people GEN/INESS for,because.of/about speak CONV ABL CONTR say FUT.1SG

уой , **æма** **мæнæн** **раздæр** **дæр** ,
уой æма мæнæн раз -дæр дæр
be.SUBJ.3PL/he,she.GEN and/but/for/that I.DAT in.front.of/next.to COMPAR/FOC FOC

æма **нур** **дæр** **сæ** **хæццæ** **берæ** **косгæ**
æма нур дæр сæ хæццæ берæ кос -гæ
and/but/for/that now FOC POSS.3PL/3PL.ENCL.GEN together many work CONV

уайуй .
уай -уй
run/flow PRS.3SG

6.2. **Æма** **мæмæ** **раст** **нæ**
æма мæмæ раст нæ
and/but/for/that 1SG.ENCL.ALL truth/straight NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL

кæсуй , **уотæ** **ку** **фæззæгъунцæ** , **мæнæ**
кæс -уй уотæ ку фæз- зæгъ -унцæ мæнæ
look/read/seem PRS.3SG so when/if PREF say PRS.3PL there,that.is

нæ **фæсевæд** **нæбал** **бæззунцæ**
нæ фæсевæд нæ- =бал бæзз -унцæ
NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL young.people NEG =for.a.while/any.more be.fit,be.required PRS.3PL

, **не** ’ **гъосунцæ** , **еу** , **иннæ** ...
не гъос -унцæ еу инн -æ
NEG/POSS.1PL listen PRS.3PL ITER/one other NOM

paragraph 7.

7.1. **Алли** **рæстæги** **дæр** **ес** **æхе** **фæззелæнтæ** ,
алли рæстæг -и дæр ес æхе фæз- зелæн -т -æ
every time GEN/INESS FOC EXT 3SG.REFL.GEN/POSS.REFL.3SG PREF turn PL NOM

æхе **хецæндзийнæдтæ** - **куд** **хуарззæрдæмæ**
æхе хецæндзийнæд -т -æ - куд хуарз зæрд -æмæ
3SG.REFL.GEN/POSS.REFL.3SG separation,difference PL NOM how/specifically good heart ALL

, **уотæ** **аййепæрдигæй** **дæр** .
уотæ аййеп æрдигæй дæр
so defect from.the.side FOC

7.2. **Æнæ** **уотæ** **ин** **уæн** **дæр** **нæййес** .
Æнæ уотæ ин уæн дæр нæ- ййес
without so 3SG.ENCL.DAT be.SUBJ.1PL FOC NEG EXT

7.3. **Фал** , **гъуллæггагæн** , **нуртæккæ** **ба** **и** **лæгъуздзийнæдтæ**
фал гъуллæгг -аг -æн нур тæккæ ба и лæгъуз -дзийнæд -т -æ
however offensive SUF DAT now exactly CONTR DEF foul NMLZ PL NOM

уæлдай **фулдæр** **кæнунцæ** , **ма** **уонæбæл** **ба**
уæлдай фулдæр кæн -унцæ ма уонæбæл ба
additional/particular more do PRS.3PL NEG/also/and/but/for/that they.SUPER CONTR

гъæудзæнæй косун , дзорун , еуварс кæнун
гъæу -дзæнæй кос -ун дзор -ун еу варс кæн -ун
need/be.necessary FUT.3SG work INF speak INF ITER/one side/page/wall/shore,coast do INF
.

paragraph 8.

8.1. **Æз æрцудтæн еу уæхæн гъудимæ - цæмæй**
æз æр- цуд -тæн еу уæхæн гъуди -мæ - цæмæй
I PREF go PST.INTR.1SG ITER/one such thought ALL so.that/what.ABL
фæсевæди ’ хсæн æгъдау дæр
фæсевæд -и хсæн æгъдау дæр
young.people GEN/INESS middle/between/mutual/polygon law/rule/etiauette/decency/custom FOC
федар уа , не ’ взаг , нæ
федар уа не взаг нæ
solidity,endurance be.SUBJ.3SG NEG/POSS.1PL language/tip NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL
културæ , нæ адæми историбæл
культур -æ нæ адæм -и истори -бæл
culture NOM NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL people GEN/INESS history SUPER
æхцул уонцæ , уомæн гъæуй ,
æхцул уонцæ уомæн гъæ -уй
loving,attached.to.smb SUBJ.3PL he,she.DAT need/be.necessary PRS.3SG
фиццагидæр , еу гъуддаг - гъæуама еци гъомбæладæ
фиццаг -и -дæр еу гъуддаг - гъæуама еци гъомбæл -ад -æ
first GEN/INESS COMPAR/FOC ITER/one affair,event should.be that adult SUF NOM
карз æвæрд уа бийнонти медæгæ , еудадзуг
карз æвæрд уа бийнонт -и медæгæ еудадзуг
strong/strict put,place.PART.PST be.SUBJ.3SG family GEN/INESS in,inside constant
æй сæ зæрдæбæл даронцæ
æй сæ зæрд -æбæл дар -онцæ
be.PRS.3SG POSS.3PL/3PL.ENCL.GEN heart SUPER have,keep/be.obliged/be.considered SUBJ.3PL
хестæртæ , мадæ , фидæ .
хестæр -т -æ мад -æ фид -æ
elder PL NOM mother NOM father/meat NOM

8.2. **Уомæй рахезгæй ба , æвзонг адæймаг уинуй ,**
уомæй ра- хез -г -æй ба æвзонг адæймаг уин -уй
he,she.ABL PREF climb CONV ABL CONTR young man see PRS.3SG
хеуонтæ , хæстæгутæ , ниййергутæ
хеуон -т -æ хæстæгу -т -æ ниййергу -т -æ
relative.by.marrige,ones.own,relative PL NOM relative/close PL NOM parent PL NOM
сæхе куд дарунцæ ,
сæхе куд дар -унцæ
3PL.REFL.GEN/POSS.REFL.3PL how/specifically have,keep/be.obliged/be.considered PRS.3PL

кæрæдземæ куд дзорунцæ , се ’ хсæн ци
кæрæдземæ куд дзор -унцæ се хсæн ци
RCP.ALL how/specifically speak PRS.3PL POSS.3PL middle/between/mutual/polygon what
рахастдзийнæдтæ ес
ра- хаст -дзийнæд -т -æ ес
PREF carry/cite/keep(family).PART.PST/carrying or hand lamp???/captive/exile NMLZ PL NOM EXT
æма уотæ изолдæр .
æма уотæ изол -дæр
and/but/for/that so distant COMPAR/FOC

8.3. **Æма кæнуй хатдзæгтæ , уонæй есуй дæнцæг .**
æма кæн -уй хатдзæг -т -æ уонæй ес -уй дæнцæг
and/but/for/that do PRS.3SG conclusion PL NOM they.ABL take/get PRS.3SG example

paragraph 9.

9.1. **Зæгъæн , æ фидæ расугæй**
зæгъ -æн æ фид -æ расуг -æй
say PRS.1PL/SUBJ.1PL/INF2/NMLZ POSS.3SG/3SG.ENCL.GEN father/meat NOM drunk ABL
, цит , ку ’ рбацæуа , лæгъуз цъухæй ку дзора
цит ку рба- цæу -а лæгъуз цъух -æй ку дзор -а
respect/fame when/if PREF go SUBJ.3SG foul mouth ABL when/if speak SUBJ.3SG
, бийнонтæн маст ку кæна , уæд уомæй кæстæр
бийнонт -æн маст ку кæн -а уæд уомæй кæстæр
family DAT bile/offence/anger when/if do SUBJ.3SG then/be.IMP.3SG he,she.ABL younger
ци хуарз дæнцæн райсдзæнæй ?
ци хуарз дæнцæн ра- йс -дзæнæй
what good sample,example PREF take/get FUT.3SG

9.2. **Уæхæн хабæрттæ ба , гъулæггагæн , еу æма**
уæхæн хабæр -тт -æ ба гъулæгг -аг -æн еу æма
such event,affair PL NOM CONTR unpleasant SUF DAT ITER/one and/but/for/that
дууæ нæ ’ нцæ абони нæ
дуу -æ нæ æнцæ абони нæ
two NOM NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL be.PRS.3PL today NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL
царди .
цард -и
live.PART.PST/life GEN/INESS

9.3. **Айдагъ зундгин дзурдтæй**
айдагъ зунд -гин дзурд -т -æй
empty/only mind,knowledge ADJ speak.PART.PST/word PL ABL
нæ , фал рæсугъд æгъдау
нæ фал рæсугъд æгъдау
NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL however beautiful law/rule/etiauette/decency/custom

æма хуарз гъуддæгутæй гъомбæл гъæуй
æма хуарз гъуддæгу -т -æй гъомбæл гъæ -уй
and/but/for/that good affair,event PL ABL adult need/be.necessary PRS.3SG

кæстæрти .
кæстæр -т -и
younger PL GEN/INESS

paragraph 10.

10.1. **Кенæ ба ма еу уæхæн хабар** .
кенæ ба ма еу уæхæн хабар
or CONTR NEG/also/and/but/for/that ITER/one such event,affair

10.2. **Хуарз гъуди кæнун , нæ**
хуарз гъуди кæн -ун нæ
good thought do INF/PRS.1SG NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL

синхи хестæртæ нин аргъæуттæ
синх -и хестæр -т -æ нин аргъæу -тт -æ
neighbour/neighbourhood GEN/INESS elder PL NOM 1PL.ENCL.DAT fairy.tale PL NOM

куд дзориуонцæ , уой .
куд дзор -иуонцæ уой
how/specifically speak OPT.3PL be.SUBJ.3PL/he,she.GEN

10.3. **Нæр ба ма ескæмæй фегъосдзæнæ** ,
ба ма ескæм -æй фе- гъос -дзæнæ
CONTR NEG/also/and/but/for/that someone's/someone ABL PREF listen FUT.2SG

ескæци хестæрæй аргъæуттæ ?
ескæци хестæр -æй аргъæу -тт -æ
some/someone/some elder ABL fairy.tale PL NOM

10.4. **Зинтæй** .
зин -т -æй
difficult PL ABL

10.5. **Зонгæ дæр сæ**
зон -гæ дæр сæ
know,can CONV FOC POSS.3PL/3PL.ENCL.GEN

некебал кæнуй .
неке =бал кæн -уй
no.one.NOM/no.one.GEN =for.a.while/any.more do PRS.3SG

paragraph 11.

11.1. **Сæ тоги син уадзун**
сæ тог -и син уадз -ун
POSS.3PL/3PL.ENCL.GEN blood GEN/INESS 3PL.ENCL.DAT permit,let.go,keep INF

гъæуй райгурæн бæстæмæ
гъæ -уй ра- йгур -æн бæст -æмæ
need/be.necessary PRS.3SG PREF be.born PRS.1PL/SUBJ.1PL/INF2/NMLZ country,region/place ALL

уарзондзийнадæ **дæр** , **мæнæ** **патриотизм** **ке**
уарзон -дзийнад -æ дæр мæнæ патриотизм ке
loved,favourite NMLZ NOM FOC there,that.is patriotism who,what.GEN/that

хонæн , **уой** .
хон -æн уой
name/invite PRS.1PL/SUBJ.1PL/INF2/NMLZ be.SUBJ.3PL/he,she.GEN

11.2. **Фиццагидæр** , **мадæ** **æ** **сувæллонмæ**
фиццаг -и -дæр мад -æ æ сувæллон -мæ
first GEN/INESS COMPAR/FOC mother NOM POSS.3SG/3SG.ENCL.GEN child ALL

ци ’ **взагæй** **исдзора** , **уомæ** **уарзондзийнадæ** .
ци взаг -æй ис- дзор -а уомæ уарзон -дзийнад -æ
what language/tip ABL PREF speak SUBJ.3SG he,she.ALL loved,favourite NMLZ NOM

11.3. **Уомæн** **хъæбæр** **устур** **ахедундзийнадæ** **ес** .
уомæн хъæбæр устур ахед -ун -дзийнад -æ ес
he,she.DAT very/strong,sturdy big matter/develop INF NMLZ NOM EXT

paragraph 12.

12.1. **Еу** **рæстæги** **дигорон** **æвзаг** **Иристони** **æхгæд**
еу рæстæг -и дигорон æвзаг Иристон -и æхгæд
ITER/one time GEN/INESS digor language/tip Ossetia GEN/INESS closed

æрцудæй , **ка** ’ **йбæл** **архайдта** , **уонæй**
æр- цуд -æй ка йбæл архайд -т -а уонæй
PREF go PST.INTR.3SG who 3SG.ENCL.SUPER act,try,endeavour TR PST.TR.3SG they.ABL

ба **ке** **æ** **кустæй**
ба ке æ куст -æй
CONTR who,what.GEN/that POSS.3SG/3SG.ENCL.GEN work.PART.PST/work,job ABL

истонцæ , **ке** **искумæ** **рарвистонцæ** **кенæ** **ба**
ист -онцæ ке ра- рвист -онцæ кенæ ба
stand.up,stand SUBJ.3PL who,what.GEN/that PREF send PST.TR.3PL or CONTR

æндæр **ести** **хузи** **бафхуардтонцæ** ,
æндæр ести хуз -и ба- фхуард -т -онцæ
other something colour/appearance,look GEN/INESS PREF offend,punish TR PST.TR.3PL

цит .
цит
respect/fame

12.2. **Æма** **е** **адтæй** **хъæбæр** **устур**
æма е адтæй хъæбæр устур
and/but/for/that 3SG/POSS.3SG be.PST.3SG very/strong,sturdy big

рæдуд .
рæдуд
make.mistakes,be.mistaken.PART.PST/mistake

12.3. **Адæймаг æ сабийи бонтæй фæстæмæ**
адæймаг æ сабий -и бон -т -æй фæстæмæ
man POSS.3SG/3SG.ENCL.GEN child GEN/INESS day/possibility PL ABL back
гъæуама дзорун райдайа æ мади ,
гъæуама дзор -ун ра- йдай -а æ мад -и
should.be speak INF PREF begin SUBJ.3SG POSS.3SG/3SG.ENCL.GEN mother GEN/INESS
маддæлон æвзагбæл , еци барæ ин æй æрдзæй ,
маддæл -он æвзаг -бæл еци бар -æ ин æй æрдз -æй
mother ADJ language/tip SUPER that right,will NOM 3SG.ENCL.DAT be.PRS.3SG nature ABL
Хуцауæй лæвæрд æма ’й цæмæн хъор кæнис ?
Хуцау -æй лæвæрд æма æй цæмæн хъор кæн -ис
God ABL present and/but/for/that 3SG.ENCL.GEN why hindrance do PRS.2SG

paragraph 13.

13.1. **Нур , мæнмæ гæсгæ , еци къулумпи еуварсгонд**
нур мæнмæ гæсгæ еци къулумпи еу варс -гонд
now I.ALL according.to that hindrance one side/page/wall/shore,coast do.PART.PST
æрцæуа .
æр- цæу -а
PREF go SUBJ.3SG

13.2. **Иннемæй ба , гъулæггагæн , беретæ**
инн -емæй ба гъулæгг -аг -æн бер -ет -æ
other ABL.PRN CONTR unpleasant SUF DAT many PL.PRN NOM
нæ лæдæрунцæ - нæ адæм
нæ лæдæр -унцæ - нæ адæм
NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL understand PRS.3PL NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL people
дууæ æвзагебæл ке дзорунцæ , е
дуу -æ æвзаг -ебæл ке дзор -унцæ е
two NOM language/tip SUPER.PRN who,what.GEN/that speak PRS.3PL 3SG/POSS.3SG
æй устур хæзна , устур гъæздугдзийнадæ , уомæй
æй устур хæзна устур гъæздуг дзийнад -æ уомæй
be.PRS.3SG big treasure big rich action NOM he,she.ABL
нæ еумæйаг уодварни къæбец , нæ
нæ еумæйаг къæбец нæ
NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL common storeroom NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL
културæ кæнуй берæ гъæздугдæр , ахедгæдæр
културæ -æ кæн -уй берæ гъæздуг -дæр ахед -гæ -дæр
culture NOM do PRS.3SG many rich COMPAR/FOC matter/develop CONV COMPAR/FOC
.

13.3. **Æма уой дæр иронх кæнун**
æма уой дæр иронх кæн -ун
and/but/for/that be.SUBJ.3PL/he,she.GEN FOC oblivion do INF

нæ **гъæуй** .
нæ гъæ -уй
NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL need/be.necessary PRS.3SG

13.4. **Уой** **туххæй** **еу** **æма** **дууæ**
уой туххæй еу æма дуу -æ
be.SUBJ.3PL/he,she.GEN for,because.of/about ITER/one and/but/for/that two NOM

хатти **нæ** **финста**
хатт -и нæ финст -а
character/time GEN/INESS NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL write PST.TR.3SG

нæ **дуйнейи** **зундгонд**
нæ дуйне -йи зунд -гонд
NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL world GEN/INESS mind,knowledge do.PART.PST

ахургонд **Абайти** **Васо** .
ахур -гонд Абай -т -и Васо
learning,science,scientist do.PART.PST Abaev PL GEN/INESS Vaso

paragraph 14.

14.1. **Æруагæс** **ми** **кæнуй** , **аци** **программæ** **дæр** **еци**
æруагæс ми кæн -уй аци программ -æ дæр еци
faith 1SG.ENCL.ABL do PRS.3SG this programme NOM FOC that

къулумпитæ **раеуварс** **кæнунæн** **гъæуама** **зингæ** **фæййагъаз** **уодзæнæй**
къулумпи -т -æ раеуварс кæн -ун -æн гъæуама зин -гæ фæй- йагъаз уодзæнæй
hindrance PL NOM apart do INF DAT should.be appear CONV PREF assistance be.FUT.3SG
».

paragraph 15.

15.1. **Уой** **фæсте** **ба** **Эльбрус** **дзурди** **барæ**
уой фæсте ба Эльбрус дзурд -и бар -æ
be.SUBJ.3PL/he,she.GEN behind CONTR Elbrus speak GEN/INESS right,will NOM

равардта **программи** **иннæ** **архайæг** -
ра- вард -т -а программ -и инн -æ архай -æг -
PREF put,place TR PST.TR.3SG programme GEN/INESS other NOM act,try,endeavour PART.PRS

Хъулчити **Æхсарæн** .
Хъулчи -т -и Æхсар -æн
Kulchi PL GEN/INESS Akhsar DAT

15.2. **Е** **загъта** :
е загът -а
3SG/POSS.3SG say PST.TR.3SG

paragraph 16.

16.1. **-** **Уотæ** **мæмæ** **кæсуй** , **æма** **адæм** **аци**
- уотæ мæмæ кæс -уй æма адæм аци
so 1SG.ENCL.ALL look/read/seem PRS.3SG and/but/for/that people this

программæмæ **ку** **байгъосонцæ** , **уæд** **ма**
программ -æмæ ку ба- йгъос -онцæ уæд ма
programme ALL when/if PREF listen SUBJ.3PL then/be.IMP.3SG NEG/also/and/but/for/that

разиндзæнæй , **æрдзоруни**
ра- зин -дзæнæй æр- дзор -ун -и
PREF appear FUT.3SG PREF speak INF GEN/INESS
агкаг **ка** ' **й** , **уæхæн**
агкаг ка æй уæхæн
worthy/appropriate/due/decent/deserved/corresponding who be.PRS.3SG such
хабæрттæ , **уæхæн сагъæссаг** **фарстатæ** .
хабæр -тт -æ уæхæн сагъæссаг фарста -т -æ
event,affair PL NOM such thought.provoking.question question PL NOM
16.2. **Ес** **нæмæ** , **ке** **хæццæ** **сæбæл** **дзорайтæ** ,
ес нæмæ ке хæццæ сæбæл дзор -айтæ
EXT 1PL.ENCL.ALL who,what.GEN/that together 3PL.ENCL.SUPER speak SUBJ.2PL
пайдайаг , **хуарз** **унаффитæ** **кæмæй** **фегъосайтæ** , **уæхæн** **адæм** .
пайда -йаг хуарз унафф -ит -æ кæмæй фе- гъос -айтæ уæхæн адæм
use SUF good advice/decision PL NOM who.ABL PREF listen SUBJ.2PL such people
16.3. **Зæгъæн** , **æвзаги** **туххæй** -
зæгъ -æн æвзаг -и туххæй -
say PRS.1PL/SUBJ.1PL/INF2/NMLZ language/tip GEN/INESS for,because.of/about
Исати **Мæхæмæт** .
Иса -т -и Мæхæмæт
PL GEN/INESS
16.4. **Тахъазти** **Харум** , **Сабайти** **Сулейман** ,
Тахъаз -т -и Харум Сабай -т -и Сулейман
PL GEN/INESS PL GEN/INESS
Хъамболти **Тамерлан** ...
Хъамбол -т -и
Qambolov PL GEN/INESS
paragraph 17.
17.1. **Фал** , **мæнæ** **Зурапп** **ке** **загъта** , **е**
фал мæнæ Зурапп ке загът -а е
however there,that.is Zurab who,what.GEN/that say PST.TR.3SG 3SG/POSS.3SG
дæр **мæмæ** **хъæбæр** **раст** **кæсуй** - **ауæхæн**
дæр мæмæ хъæбæр раст кæс -уй - ауæхæн
FOC 1SG.ENCL.ALL very/strong,sturdy truth/straight look/read/seem PRS.3SG such,like.this.one
радиопрограммитæ **гъæуама** **уонцæ** **айдагъ** **дигоронау**
радио программ -ит -æ гъæуама уонцæ айдагъ дигорон -ау
radio programme PL NOM should.be SUBJ.3PL empty/only digor EQU
нæ , **фал** **иронау** , **уæдта** **хонссайраг**
нæ фал ирон -ау уæдта хонссайр -аг
NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL however Ossetic,Iron EQU after/besides south SUF

дзурд - къудайрагау дæр .
дзурд - къудайраг -ау дæр
speak.PART.PST/word Kudar EQU FOC

17.2. **Гъæуама еци дууæ æвзаги æма дзурдихаттæн**
гъæуама еци дуу -æ æвзаг -и æма дзурдихат -т -æн
should.be that two NOM language/tip GEN/INESS and/but/for/that pronunciation PL DAT

уа æмхузон бартæ , дæлдæр-уæлдæр æвæрд
уа æмхузон бар -т -æ дæлдæр - уæлдæр æвæрд
be.SUBJ.3SG similar,equal right,will PL NOM lower upper put,place.PART.PST

си
си
3SG.ENCL.INESS/3PL.ENCL.INESS/3SG.ENCL.ABL/3PL.ENCL.ABL

макеуа .
маке уа
nobody.NOM/nobody.GEN be.SUBJ.3SG

17.3. **Нæ мæгурдзийнадæ æй , æма**
нæ мæгур -дзийнад -æ æй æма
NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL poor NMLZ NOM be.PRS.3SG and/but/for/that

минкъий адæм уогæй , кæрæдзей ке нæ
минкъий адæм уогæй кæрæдзей ке нæ
little people be.CONV RCP.GEN who,what.GEN/that NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL

лæдæрæн , нæ хуарз ,
лæдæр -æн нæ хуарз
understand PRS.1PL/SUBJ.1PL/INF2/NMLZ NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL good

нæ лæгъуз хатгай ке
нæ лæгъуз хатгай ке
NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL foul sometimes who,what.GEN/that

нæ февзарæн ,
нæ фе- взар -æн
NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL PREF choose/bear,suffer PRS.1PL/SUBJ.1PL/INF2/NMLZ

нæ еудзийнадæбæл ке
нæ еу -дзийнад -æбæл ке
NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL one NMLZ SUPER who,what.GEN/that

нæ архайæн ,
нæ архай -æн
NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL act,try,endeavour PRS.1PL/SUBJ.1PL/INF2/NMLZ

уой медæги .
уой медæг -и
be.SUBJ.3PL/he,she.GEN in,inside GEN/INESS

17.4. **Лæг куд фулдæр æвзæгтæ зона , уотæ**
Лæг куд фулдæр æвзæг -т -æ зон -а уотæ
man/husband how/specifically more language/tip PL NOM know,can SUBJ.3SG so

хъаурæгиндæр **æй** , **адæм** **дæр** **уæд**
хъаур -æ -гин -дæр æй адæм дæр уæд
force,energy/valour/talent NOM ADJ COMPAR/FOC be.PRS.3SG people FOC then/be.IMP.3SG
хъаурæгиндæр **æнцæ** .
хъаур -æ -гин -дæр æнцæ
force,energy/valour/talent NOM ADJ COMPAR/FOC be.PRS.3PL

17.5. **Мах** **ба** **нуртæкки** **еци** **хъаурæ** , **еци**
мах ба нур тæкк -и еци хъаур -æ еци
we.NOM/GEN CONTR now exactly GEN/INESS that force,energy/valour/talent NOM that
еудзийнадæ **уæлдай** **хъæбæрдæр**
еу -дзийнад -æ уæлдай хъæбæр -дæр
one NMLZ NOM additional/particular very/strong,sturdy COMPAR/FOC
гъæуй - **аци** **хæлхъой** , **æмтъери** ,
гъæ -уй - аци хæлхъой æмтъери
need/be.necessary PRS.3SG this trouble,disorder commotion,chaos
тухст **доги** .
тухст дог -и
go.through/worry.PART.PST/concerned age GEN/INESS

paragraph 18.

18.1. **Гъæуама** **аци** **программæ** **дæр** **еци** **бæрзонд** **нисантæбæл**
гъæуама аци программ -æ дæр еци бæрзонд нисан -т -æбæл
should.be this programme NOM FOC that height label,aim/meaning,feature PL SUPER
зæрдиуагæй **архайа** , **хона**
зæрд -и уаг -æй архай -а хон -а
heart GEN/INESS temper,norm,tradition ABL act,try,endeavour SUBJ.3SG name/invite SUBJ.3SG
уомæ **нæ** **адæми** .
уомæ нæ адæм -и
he,she.ALL NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL people GEN/INESS

18.2. **Берæ** **нацитæ** , **берæ** **адæмтæ** **сæ**
берæ наци -т -æ берæ адæм -т -æ сæ
many nation PL NOM many people PL NOM POSS.3PL/3PL.ENCL.GEN
цардиуагæ **æрæвардтонцæ**
цард -и уаг -æ æр- æвард -т -онцæ
live.PART.PST/life GEN/INESS temper,norm,tradition NOM PREF put,place TR PST.TR.3PL
гъæугæ **бундорбæл** , **гъæугæ**
гъæу -гæ бундор -бæл гъæу -гæ
need/be.necessary CONV foundation SUPER need/be.necessary CONV
уагбæл **райараztонцæ** .
уаг -бæл рай- аразт -онцæ
temper,norm,tradition SUPER PREF produce PST.TR.3PL

18.3. **Æма** **мах** **дæр** **уæхæн** **адæмти** **фæнзун**
æма мах дæр уæхæн адæм -т -и фæнз -ун
and/but/for/that we.NOM/GEN FOC such people PL GEN/INESS tease/imitate INF
гъæуй .
гъæ -уй
need/be.necessary PRS.3SG

paragraph 19.

19.1. **Уоми** **дзурд** **æхемæ** **райсгæй** ,
уоми дзурд æхемæ ра- йс -г -æй
there/he,she.INESS speak.PART.PST/word 3SG.REFL.ALL PREF take/get CONV ABL
радиопрограммæ **амонæг** **Сакъити**
радио программ -æ амон -æг Сакъи -т -и
radio programme NOM show,teach,admonish/signify,predict PART.PRS Saki PL GEN/INESS
Эльбрус **загъта** **уæхæн** **гъуди** , **æма** **хуарз** **уайдæ**
Эльбрус загът -а уæхæн гъуди æма хуарз уайдæ
Elbrus say PST.TR.3SG such thought and/but/for/that good be.OPT2.3SG
программæ **хуæздæр** **цæттæ** **æма** **уадзуни**
программ -æ хуæз -дæр цæттæ æма уадз -ун -и
programme NOM good COMPAR/FOC ready and/but/for/that permit,let.go,keep INF GEN/INESS
туххæй **æхсæнадон** **совет** **исаразун** **дæр** .
туххæй æхсæнадон совет ис- араз -ун дæр
for,because.of/about social council PREF produce INF/PRS.1SG FOC

19.2. « **Æма** **фиццаг** **программитæ** **ку** **рацæуонцæ** , -
æма фиццаг программ -ит -æ ку ра- цæу -онцæ -
and/but/for/that first programme PL NOM when/if PREF go SUBJ.3PL
бафтудта **ма** **Эльбрус** , - **уæдта**
ба- фтуд -т -а ма Эльбрус - уæдта
PREF be.added/separate/reach TR PST.TR.3SG NEG/also/and/but/for/that Elbrus after/besides
æркæсдзинан **æма** **куд** **хуæздæр** **æй** ,
æр- кæс -дзинан æма куд хуæз -дæр æй
PREF look/read/seem FUT.1PL and/but/for/that how/specifically good COMPAR/FOC be.PRS.3SG
уобæл **изолдæр** **косдзинан** ».«
уобæл изол -дæр кос -дзинан
he,she.SUPER distant COMPAR/FOC work FUT.1PL

19.3. **Нæ** **гъæути** , **нæ**
нæ гъæу -т -и нæ
NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL village PL GEN/INESS NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL
республики , **нæ** **горæтти** **ес**
республик -и нæ горæт -т -и ес
republic GEN/INESS NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL city PL GEN/INESS EXT

дзæбæх , **курухон** , **зундгин** **лæгтæ** , **-**
дзæбæх курухон зунд -гин лæг -т -æ -
good/healthy/successful mature mind,knowledge ADJ man/husband PL NOM

загъта **Æхсарæ** , **-** **æма**
загът -а Æхсар -æ - æма
say PST.TR.3SG Akhsar NOM and/but/for/that

си **алке** **дæр** **аци** **хуарз**
си алке дæр аци хуарз
3SG.ENCL.INESS/3PL.ENCL.INESS/3SG.ENCL.ABL/3PL.ENCL.ABL any FOC this good

гъуддагæй **æхе** **еуварс**
гъуддаг -æй æхе еу варс
affair,event ABL 3SG.REFL.GEN/POSS.REFL.3SG ITER/one side/page/wall/shore,coast

нæ **раласдзæнæй** .
нæ ра- лас -дзæнæй
NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL PREF carry,drag/remove FUT.3SG

19.4. **Еу** **зундæй** **-** **дууæ** **зунди**
еу зунд -æй - дуу -æ зунд -и
ITER/one mind,knowledge ABL two NOM mind,knowledge GEN/INESS

хуæздæр .
хуæз -дæр
good COMPAR/FOC

paragraph 20.

20.1. **Устур** **аййеп** , **ходуйнаг** **нин** **æй** , **дууæ** **дигорон**
устур аййеп ходуйнаг нин æй дуу -æ дигорон
big defect shame 1PL.ENCL.DAT be.PRS.3SG two NOM digor

районемæй **сæ** **еуей** **скъолати** **дæр** **маддæлон**
район -емæй сæ еу -ей скъола -т -и дæр маддæл -он
area ABL.PRN POSS.3PL/3PL.ENCL.GEN one GEN.PRN school PL GEN/INESS FOC mother ADJ

, **дигорон** **æвзаг** **ахур** **ке**
дигорон æвзаг ахур ке
digor language/tip learning,science,scientist who,what.GEN/that

нæ **кæнунцæ** , **е** **дæр** .
нæ кæн -унцæ е дæр
NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL do PRS.3PL 3SG/POSS.3SG FOC

20.2. **Айдагъ** **дигорæнттæн** **нæ** , **фал** **æгас**
айдагъ дигорæн -тт -æн нæ фал æгас
empty/only digor PL DAT NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL however all/alive

республикæн , **æ** **иннæ** **цæргутæн** **дæр** ».
республик -æн æ инн -æ цæр -гу -т -æн дæр
republic DAT POSS.3SG/3SG.ENCL.GEN other NOM live PART.PRS PL DAT FOC

paragraph 21.

21.1.	**Ами**	**Эльбруси**		**фæндонмæ**		**гæсгæ**
	ами	Эльбрус	-и	фæндон	-мæ	гæсгæ
	here	Elbrus	GEN/INESS	will/decision/proposal/in.plenty	ALL	according.to

эфири		**райгъустæй**			**Секъинати**			**Альбинæ**
эфир	-и	ра-	йгъуст	-æй	Секъина	-т	-и	
broadcasting	GEN/INESS	PREF	hear/be.heard	PST.INTR.3SG		PL	GEN/INESS	

æма	**Бичилти**			**Мæхæмæти**		«	**Нийийерæг**		
æма	Бичил	-т	-и	Мæхæмæт	-и		Ний-	йер	-æг
and/but/for/that		PL	GEN/INESS	Mehmet	GEN/INESS		PREF	give.birth/find	PART.PRS

мади		»	**зарæг**		.
мад	-и		зар	-æг	
mother	GEN/INESS		song	SUF	

21.2.	**Гъома**	,	**маддæлон**		**æвзаги**		**туххæй**	**дзубандий**	
	гъома		маддæл	-он	æвзаг	-и	туххæй	дзубанди	-й
	DISC		mother	ADJ	language/tip	GEN/INESS	for,because.of/about	speech	GEN/INESS

уæхæн	**зарæг**		**куд**	**не**	’	**сфедаудзæнæй**			,	**зæгъгæ**	
уæхæн	зар	-æг	куд	не		с-	федау	-дзæнæй		зæгъ	-гæ
such	song	SUF	how/specifically	NEG/POSS.1PL		PREF	befit/make.peace	FUT.3SG		say	CONV

.

21.3.	**Æма**	’	**ймæ**	,	**ацæгæйдæр**	,	**устур**	**æхсицгонæй**	
	æма		ймæ				устур	æхсицгон	-æй
	and/but/for/that		3SG.ENCL.ALL				big	need/pleasant/cordial/urgent	ABL

байгъустонцæ			**адæм**	.
бай-	гъуст	-онцæ	адæм	
PREF	hear/be.heard	PST.TR.3PL	people	

paragraph 22.

22.1.	**Изолдæр**		**дзоргæй**			,	**Хуадонти**			**Зурапп**
	изол	-дæр	дзор	-г	-æй		Хуадон	-т	-и	Зурапп
	distant	COMPAR/FOC	speak	CONV	ABL		Khuadon	PL	GEN/INESS	Zurab

бахаста			**фæндон**	,	**цæмæй**	,	**еуемæй**		,
ба-	хаст	-а	фæндон		цæмæй		еу	-емæй	
PREF	carry	PST.TR.3SG	will/decision/proposal/in.plenty		so.that/what.ABL		ITER/one	ABL.PRN	

радиопрограммæ			**цæуа**		**арæхдæр**	
радио	программ	-æ	цæу	-а	арæх	-дæр
radio	programme	NOM	go	SUBJ.3SG	frequent,frequency/many	COMPAR/FOC

эфири		,	**иннемæй**		**ба**	’	**ймæ**
эфир	-и		инн	-емæй	ба		ймæ
broadcasting	GEN/INESS		other	ABL.PRN	CONTR		3SG.ENCL.ALL

хаст	**цæуонцæ**	
хаст	цæу	-онцæ
carry/cite/keep(family).PART.PST/carrying or hand lamp???/captive/exile	go	SUBJ.3PL

скъуддзæгтæ , мæнæ æрæги Скъодтати Эльбрус
скъуддзæг -т -æ мæнæ æрæги Скъодта -т -и Эльбрус
extract/scrap/extraction/rope PL NOM there,that.is recently Skodtaev PL GEN/INESS Elbrus

æма Къибирти Амурхан ке
æма Къибир -т -и ке
and/but/for/that PL GEN/INESS who,what.GEN/that

рауагътонцæ , еци « Нарти
ра- уагът -онцæ еци нарт -т -и
PREF permit,let.go,keep PST.TR.3PL that epical hero,nart PL GEN/INESS

кадæнгитæй ».
кадæнг -ит -æй
epic.poem,song PL ABL

22.2. **Музыки хæццæ хъæбæр исрæсугъд кæниуонцæ**
музык -и хæццæ хъæбæр ис- рæсугъд кæн -иуонцæ
music GEN/INESS together very/strong,sturdy PREF beautiful do OPT.3PL

радиобакаст .
радио ба- каст
radio PREF look/read.PART.PST/care,supervision/studies/examined

22.3. **Кæсгæ ба сæ кæниуонцæ Дигорон**
кæс -гæ ба сæ кæн -иуонцæ Дигор -он
look/read/seem CONV CONTR POSS.3PL/3PL.ENCL.GEN do OPT.3PL Digora ADJ

театри артисттæ .
театр -и артист -т -æ
theatre GEN/INESS artist PL NOM

22.4. **Кенæ ба Малити Геуæргий æмдзæвгитæ ,**
кенæ ба Мали -т -и Геуæрги -й æмдзæвг -ит -æ
or CONTR PL GEN/INESS George GEN/INESS poem PL NOM

уæлдайдæр ба ма уомæ гæсгæ ,
уæлдай -дæр ба ма уомæ гæсгæ
additional/particular COMPAR/FOC CONTR NEG/also/and/but/for/that he,she.ALL according.to

æма « Дигори » редакций хъæппæресæй аци анз
æма Дигор -и редакци -й хъæппæрес -æй аци анз
and/but/for/that Digora GEN/INESS publishers GEN/INESS initiative ABL this year

цæудзæнæй Геуæргий райгурди 120 анзей
цæу -дзæнæй Геуæрги -й ра- йгурд -и анз -ей
go FUT.3SG George GEN/INESS PREF be.born.PART.PST GEN/INESS year GEN.PRN

юбилейи нисанеуæги бунмæ .
юбилей -и нисан еу -æг -и бун -мæ
jubilee GEN/INESS label,aim/meaning,feature one SUF GEN/INESS bottom,base/heritage/ruin ALL

paragraph 23.

23.1. **Гъе уæд программæмæ никки**
гъе уæд программ -æмæ никки
so then/be.IMP.3SG programme ALL yet.more

æхсицгондæрæй игъосдзæнæнцæ адæм , уæдта
æхсицгон -дæр -æй игъос -дзæнæнцæ адæм уæдта
need/pleasant/cordial/urgent COMPAR/FOC ABL listen FUT.3PL people after/besides

айдагъ дигорæнттæ дæр нæ …
айдагъ дигорæн -тт -æ дæр нæ
empty/only digor PL NOM FOC NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL

paragraph 24.

24.1. **Программæ эфири цæуни рæстæги**
программ -æ эфир -и цæ -ун -и рæстæг -и
programme NOM broadcasting GEN/INESS go INF GEN/INESS time GEN/INESS

дзурдтонцæ радиоигъосгутæ дæр .
дзурд -т -онцæ радио игъос -гу -т -æ дæр
speak TR PST.TR.3PL radio listen PART.PRS PL NOM FOC

24.2. **Зæгъæн , Ирани гъæуæй**
зæгъ -æн Иран -и гъæу -æй
say PRS.1PL/SUBJ.1PL/INF2/NMLZ Iran GEN/INESS village ABL

æрбадзурдта Баймæтати Зоя .
æрба- дзурд -т -а Баймæта -т -и
PREF speak TR PST.TR.3SG PL GEN/INESS

24.3. **Е райарфæ кодта**
е рай- арф -æ код -т -а
3SG/POSS.3SG PREF depth/blessing/greetings/charm,spell NOM do TR PST.TR.3SG

студий бадгутæн Нæуæг анзи фæдбæл , уæдта
студи -й бад -гу -т -æн Нæуæг анз -и фæд -бæл уæдта
studio GEN/INESS sit PART.PRS PL DAT new year GEN/INESS trace SUPER after/besides

программи туххæй дæр .
программ -и туххæй дæр
programme GEN/INESS for,because.of/about FOC

24.4. « **Æз мæхуæдæг ирон кизгæ дæн , фал берæ уарзун**
æз мæхуæдæг ирон кизг -æ дæн фал берæ уарз -ун
I 1SG.REFL Ossetic,Iron girl NOM be.PRS.1SG however many love INF/PRS.1SG

дигорон æвзаг , дзоргæ дæр ибæл кæнун , - загъта
дигорон æвзаг дзор -гæ дæр ибæл кæн -ун - загът -а
digor language/tip speak CONV FOC 3SG.ENCL.SUPER do INF say PST.TR.3SG

Зоя .

24.5. - **Рæстмæ уæд уæ нæуæг гъуддаг ,**
- Рæст -мæ уæд уæ нæуæг гъуддаг
truth/straight ALL then/be.IMP.3SG POSS.2PL/2PL.ENCL.GEN new affair,event

бантæсæд **ма** **уин** !».
ба- нтæс -æд ма уин
PREF succeed,manage/appear/occur IMP.3SG NEG/also/and/but/for/that 2PL.ENCL.DAT

paragraph 25.

25.1. **Дигорай** **горæтæй** **ба** **студимæ** **исдзурдта**
Дигора -й горæт -æй ба студи -мæ ис- дзурд -т -а
Digora GEN/INESS city ABL CONTR studio ALL PREF speak TR PST.TR.3SG
Цугкити **Крестник** .
Цугки -т -и
PL GEN/INESS

25.2. « **Мæнæ** **аци** **гъуддаг** **ке** **зæрди**
мæнæ аци гъуддаг ке зæрд -и
there,that.is this affair,event who,what.GEN/that heart GEN/INESS
æрæфтудæй , **уой** **цæрæнбон**
æр- æфтуд -æй уой цæр -æн бон
PREF be.added/separate/reach PST.INTR.3SG be.SUBJ.3PL/he,she.GEN live NMLZ day/possibility
берæ **фæууæд** , - **загъта** **Крестник** .
берæ фæу- у -æд - загъ т -а
many PREF be IMP.3SG say PST.TR.3SG

25.3. - **Хъæбæр** **æхцæуæн** **мин** **адтæй** , **раст** **цума**
- Хъæбæр æхцæуæн мин адтæй раст цума
very/strong,sturdy pleasant 1SG.ENCL.DAT be.PST.3SG truth/straight as.if
нæуæгæй **райгурдтæн** , **уотæ** .
нæуæг -æй ра- йгурд -тæн уотæ
new ABL PREF be.born PST.INTR.1SG so

25.4. **Е** ’ **взаг** **ка** **нæ** **уарзуй** ,
е взаг ка нæ уарз -уй
3SG/POSS.3SG language/tip who NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL love PRS.3SG
е **æхе** **дæр** **нæ** **уарзуй**
е æхе дæр нæ уарз -уй
3SG/POSS.3SG 3SG.REFL.GEN/POSS.REFL.3SG FOC NEG/1PL.ENCL.GEN/POSS.1PL love PRS.3SG
!

25.5. **Иннæ** **радиобакастити**
инн -æ радио ба- каст -ит -и
other NOM radio PREF look/read.PART.PST/care,supervision/studies/examined PL GEN/INESS
ба **гъæуама** **уæ** **хæццæ** **еске** **уа**
ба гъæуама уæ хæццæ еске уа
CONTR should.be POSS.2PL/2PL.ENCL.GEN together someone's/someone be.SUBJ.3SG
Дигори **æма** **Ирæфи** **районтæй** **дæр** ...»
Дигор -и æма Ирæф -и район -т -æй дæр
Digora GEN/INESS and/but/for/that Iraf GEN/INESS area PL ABL FOC

paragraph 26.

26.1. **Сæ арфитæ**
сæ арфи -т -æ
POSS.3PL/3PL.ENCL.GEN depth/blessing/greetings/charm,spell PL NOM
ма программæ « Дигори » туххæй
ма программ -æ Дигор -и туххæй
NEG/also/and/but/for/that programme NOM Digora GEN/INESS for,because.of/about
ærбадзурдтонцæ Тауитти Светæ æма Розæ , иннæ
ærба- дзурд -т -онцæ Свет -æ æма инн -æ
PREF speak TR PST.TR.3PL Sveta NOM and/but/for/that other NOM
радиомæигъосгутæ дæр .
радио -мæ игъос -гу -т -æ дæр
radio ALL listen PART.PRS PL NOM FOC

26.2. **Се ’ гасемæн дæр сæ гъуди адтæй**
се гас -емæн дæр сæ гъуди адтæй
POSS.3PL all/alive DAT.PRN FOC POSS.3PL/3PL.ENCL.GEN thought be.PST.3SG
еу - хъæбæр пайда , хъæбæр гъæугæ гъуддаг
еу - хъæбæр пайда хъæбæр гъæу -гæ гъуддаг
ITER/one very/strong,sturdy use very/strong,sturdy need/be.necessary CONV affair,event
райдæдтайтæ æма уин фæррæстмæ уæд ,
рай- дæдт -айтæ æма уин фæр- рæст -мæ уæд
PREF give SUBJ.2PL and/but/for/that 2PL.ENCL.DAT PREF truth/straight ALL be.IMP.3SG
æрдæгнадбæл мабал
æрдæг над -бæл ма =бал
half/side(in.compounds) way SUPER NEG/also/and/but/for/that =for.a.while/any.more
æрлæууетæ .
æр- лæуу -етæ
PREF stand PRS.2PL

paragraph 27.

27.1. **Еци нифси хæццæ цудæнцæ студийæй фиццаг**
еци нифс -и хæццæ цуд -æнцæ студи -йæй фиццаг
that hope,support GEN/INESS together go PST.INTR.3PL studio ABL first
программи архайгутæ - æ
программ -и архай -гу -т -æ - æ
programme GEN/INESS act,try,endeavour PART.PRS PL NOM POSS.3SG/3SG.ENCL.GEN
амонæг Сакъити Эльбрус ,
амон -æг Сакъи -т -и Эльбрус
show,teach,admonish/signify,predict PART.PRS Saki PL GEN/INESS Elbrus
Хуадонти Зурапп æма Хъулчити Æхсарæ дæр .
Хуадон -т -и Зурапп æма Хъулчи -т -и Æхсар -æ дæр
Khuadon PL GEN/INESS Zurab and/but/for/that Kulchi PL GEN/INESS Akhsar NOM FOC

paragraph 28.

28.1. **Иннæ радиопрограммæ « Дигорæ » нур гъæуама рацæуа**
инн -æ радио программ -æ Дигор -æ нур гъæуама ра- цæу -а
other NOM radio programme NOM Digora NOM now should.be PREF go SUBJ.3SG

феврали мæйи .
феврал -и мæй -и
February GEN/INESS month/moon GEN/INESS